

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 29 – PASTILLA

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

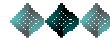
حبّ: يجب أن يمّسك بالليل و النهار و يتجرّع ما يتمّتع من ذلك:

- ربّ السوس محلوب { خمس أواقي.
- بزر بطّيح {
- و لبّ بزر خيّار { من كلّ واحد عشرة دراهم.
- صمغ الفراسيا { ثمانية دراهم.

تسحق الأدوية فرادى و ينخل ما يجب نخله و يعجن بشراب بنفسج طبخ حتّى كاد ينقبض و يحبّب مثل

الباقلّاء و يمّسكها واحدة بعد واحدة ليلاً و نهاراً و يتجرّع ما يتمّتع منها هكذا إن شاء الله تعالى. و أمّا إن

لمّ تجد العليل إلا بعد أيّام و قد قاح الورم فإنّما يحتاج إلى علاج آخر... /30/



RECETA n° 29
PASTILLA
Ms. 10/23-10/29
TRADUCCIÓN

Una **píldora**, que debe tomarse de noche y de día, tragando todas las que le agraden.

- | | | |
|--|---|---------------------------|
| ▪ <i>sirope de regaliz concentrado</i> | } | cinco onzas. |
| ▪ <i>pepita de melón</i> | } | diez dracmas de cada uno. |
| ▪ <i>pulpa y simiente de pepino</i> | | |
| ▪ <i>resina de cerezo</i> | } | ocho dracmas. |

Se pulverizan los simples por separado. Lo que haya de cernirse, se cierne y se amasa con *jarabe de violeta*, se pone a cocer hasta que comienza a tomar consistencia; entonces se confeccionan píldoras como alubias que han de tomarse una tras otra, noche y día, tragando cuanto apetezca.

Y así, (si Dios Altísimo quiere), y en caso de que pasados unos días, al ver al enfermo, su inflamación hubiera ido en aumento, entonces necesita otro tratamiento que consiste en (*continúa en la receta siguiente: n. ° 30*)

Ms. pg. 10
RECETA nº 29- (10/23-10/29)
PASTILLA

1 كل حال يصالح حاله ضل كما كبيراً بهذا العلاج وليكن من شتم الاموال
 2 وقد فانتار عليه حتى يحد جزء ثم وضع في ميسك منه
 3 فقلعه في عذرة بالما ورد واستنشق ببارك لانه يفتح بعد
 4 معتدل ويتجنب الخوم كلها حشبه الخبز المخبز بالخم
 5 القروح بعاراً بفتح او غصداً ويمنع شوي ذلك من الخوم ويؤخذ
 6 يجب ان يلزمه اكل خبز يمشي انورد الشكري فان ذلك له دوا
 7 نافع مما يشكوه استنائه تعالى بنثر اب قد ينشأ راحة من
 8 من الشوي وذات الرئة والجناب وذوات الجناب في اء البره بعد
 9 الفخذ ان كانت شوي من الجانب الخالف في كل حال وذوات الجناب
 10 ذات الجناب فاصا ذوات الرئة وذوات الجناب في الاكل من الاكل اليومي
 11 من شوي مرصعته وفتح بابويع وعود شوي مجرود وعز من البره
 12 وسقو قد يكون من كل واحد عشره ذراهم برك الحيات وعذبات
 13 من كل واحد ثمانية ذراهم اصل كل واحد من كل واحد ذراهمان
 14 ترض بالادوية في ادي وتنقي ليله في انبي عشر رطلان من ما يشوي
 15 الغليان وتزفج غدوه على نارك لينة حتى يدب من الماء النصف فيصفي
 16 يضاف الى الصوف من الشوك حشبه ارضان ومن ما الورود العطر رطلان
 17 حتى يقارب الماء فيخرج فيه ذراهمان من الدوا وند الحيد يشا مروضاً
 18 ويطلع حتى ياتي بنثر ابا حكي فيؤخذ منه كل غدوه او قيتان بشت اواق
 19 من ماء قاتر و...
 20 مختاره معشوله تاها حشبه ميزان ياكل من ذلك من اوقيه الى ما حوله
 21 ذلك فانه ان الورود ياكل منه ما تحلل ويتردد مع منه ما
 22 يتردد وانه ينزل عن اخره دون ان ينقح بحواليه وقوته
 23 **مشاب** ان يمشك بالليل والتهان ويتخرج ما يمتج من ذلك
 24 المشوي مخلوب حشبه اواق بر يطبخ ولب برك خبار من كل واحد
 25 عشره ذراهم صمغ الفراء ثمانية ذراهم سنجف الادويه فرادي
 26 ويغلا ما يجب تحله ويحجن بنثر اب بنقش طبع حتى كاد ينقظ ويحب منق
 27 الباقلا ويحسكها واحدة بعد واحدة لبالا ونهارا ويتخرج ما سمع منها هكذا
 28 استنائه تعاك اما ان لم تجد العليل بال بعد ايام وقد فاج الورود
 29 فانما يحتاج الي علاج اخر وذلك يوجد حينئذ عود شوك رطلان
 30 ومرصعته وزهر بنقش وعيناب من كل واحد اوقيه معتدل ويزر سوسا
 31 وزهر وردا بطل من كل واحد ثلاثة ارباع اوقيه بنيب شمسي موزع
 32 العجم نصف اوقيه برك الادوية ما يجب رضه قدر دمي وينقع ليله في
 33 حشبه وتلا تين رطلان من ما يشوي الغليان وتزفج غدوه على نارك
 34 ليله حتى يدب من الماء النصف فيصفي ويضاف الى الصوف من
 35 الشوك حشبه عشر رطلان ومن العسل الصافي رطلان ويجاد
 36 على الباك حتى ياتي بنثر ابا حكي ويؤخذ منه كل غدوه من اوقيتين